

Kilhfamaka  
akxni' páks  
tachókgolh

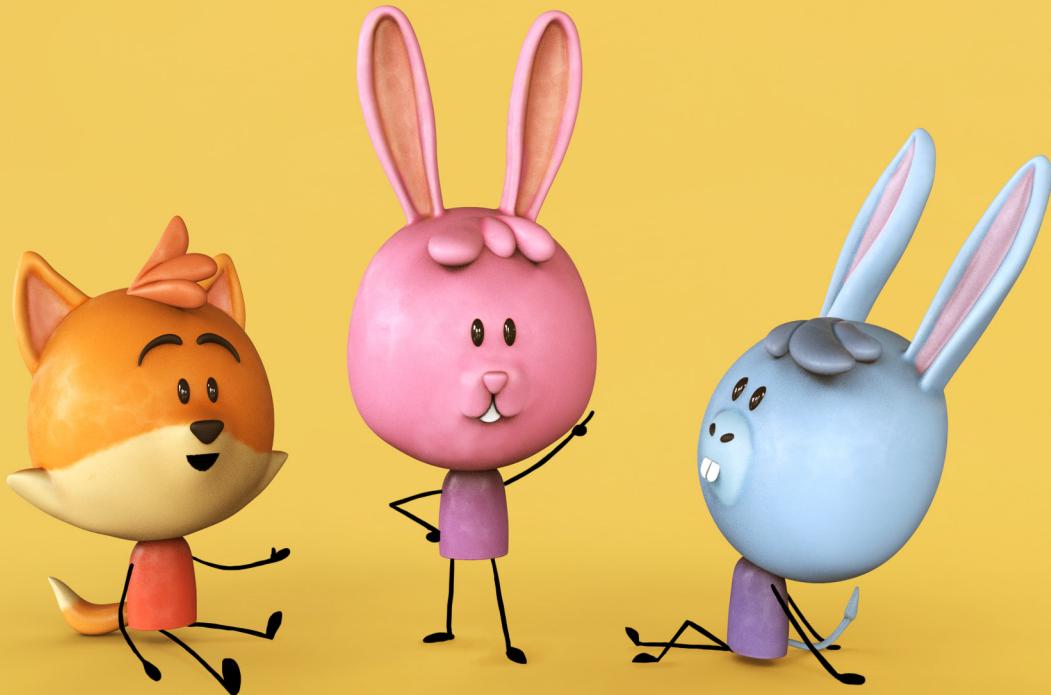
Lengua: Totonaco (central del sur) /  
Tutunáku (central del sur)



Pixelatl

Wa uymá aktsu likgalhtawákga' wantu tlan kxtúm na takgalhtawakgáy natlatni' chu kamanan, xtachuná' xa makgtayaná' liskújní' wantu na talichiwinán chu na takgalhskinán xlakáta' uymá talakgapútsit wantu tikgantaxtúma.

Pi tlakg katsiputúna' chu lakgaskína' tastakyaw xpalakáta' xa mixtipuxum talakgachitánut, tlan na putsanána' antak xputamakatsinat Xa likalánka' Katuxawat Xtaputúmit tlan Takuchun. Kaputsananti uynú': <https://www.who.int/es>.



Túm kilhtamakú  
kinka waníkaj pi na  
malakgchuwikán  
paks pukgalhtawákga'  
katsunin mixtujunin  
chu paks tamá  
kilhtamakú niláy na  
taxtuyachaw kchíki'.



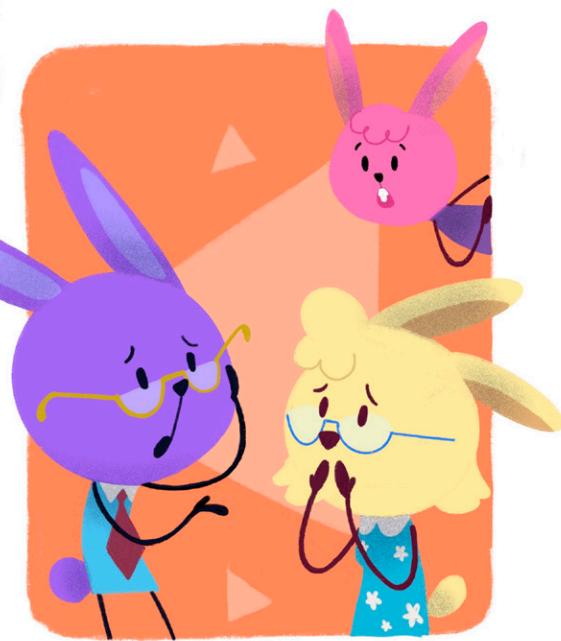
Lichalí ktalakáxtulh chu k-ukxilhnit pi kawán  
xwi ntíji'. Ni ti xtasiyú.





Lu xlakgachanima  
aktsu kin tala' wampi'  
ni lay nakikgamananaw.

Atipato, xak uksílhma  
pi kin tlat chu kin tsí  
lu xlipuwanimaka chu  
xlichuwinamakgolh  
xlakáta' tajátat lu xa  
takgxna'.



¿Tukú xlakáta' chuná uymá  
akgspulúma? Kgalhskinalh  
aktsu kintalatsumat.

Kin tlat kinkalixakgátlilh  
tukú wánilh makuchiná'.



Wa xpalakáta' koronavirus, tíwa makuchiná. Xa sasti  
virus ukú xlimakgtum tasíyulh nináj makgas.



Virus xtachuná' aktsu luwa', lu xa aktsu, wata ni tasiyukgoy. Chu pi na tanukgoy kminpulákni' na pasaniyan chu xa lan natatatláya'.

Wanti kapasanikgonit tamá virus,  
kxpulálknii' linkgoy chu akxni' chuwinkangoy  
kilhtaxtukgoy tamá laktsu luwa'. Chu pi  
tamá virus na kichinkgoy kxlakgástapu' ósu  
kxkankán a chatúm, na chhuntyá  
xa tapasán na wan.



Akglhuwa' virus anankgoy, chu wantu tlakg snun  
pasanankgoy wanntu lichipayan kujunat, akxnītsukúya'  
nkujunána', Ihkúya chu pixkatsána'. Lu snun makgkatsiya'.



Akxni' nchú ntamá, klakgapastaknit akxni' xtatatlá kin talá'.



Akxni' kujunanaw osu kgalhiyaw lhkuyat, wa  
kimaknikán kinkamakatsiníma pi  
lakgapaxtókgma tajátat.

# ¿Pi wix patinita tajátat makgtúm?

## Kawánti' tukú makgkatsinita':



Akgátsat



Lhkúyat



Kujunat



Pixkatsanájwat



Lakpixtajat



Ni paxuwáy



Taakgankgapulakgtsiya'

## ¿Tukú litúm makgkátsinita'? Katsokgwili tukú:

# ¿Lakgapastákga' niklhit kilhtamaku lipaksnita'?

Kalakalhtitni' stilili' wantu wán nikglhit kilhtamakuj lipaksnita'.

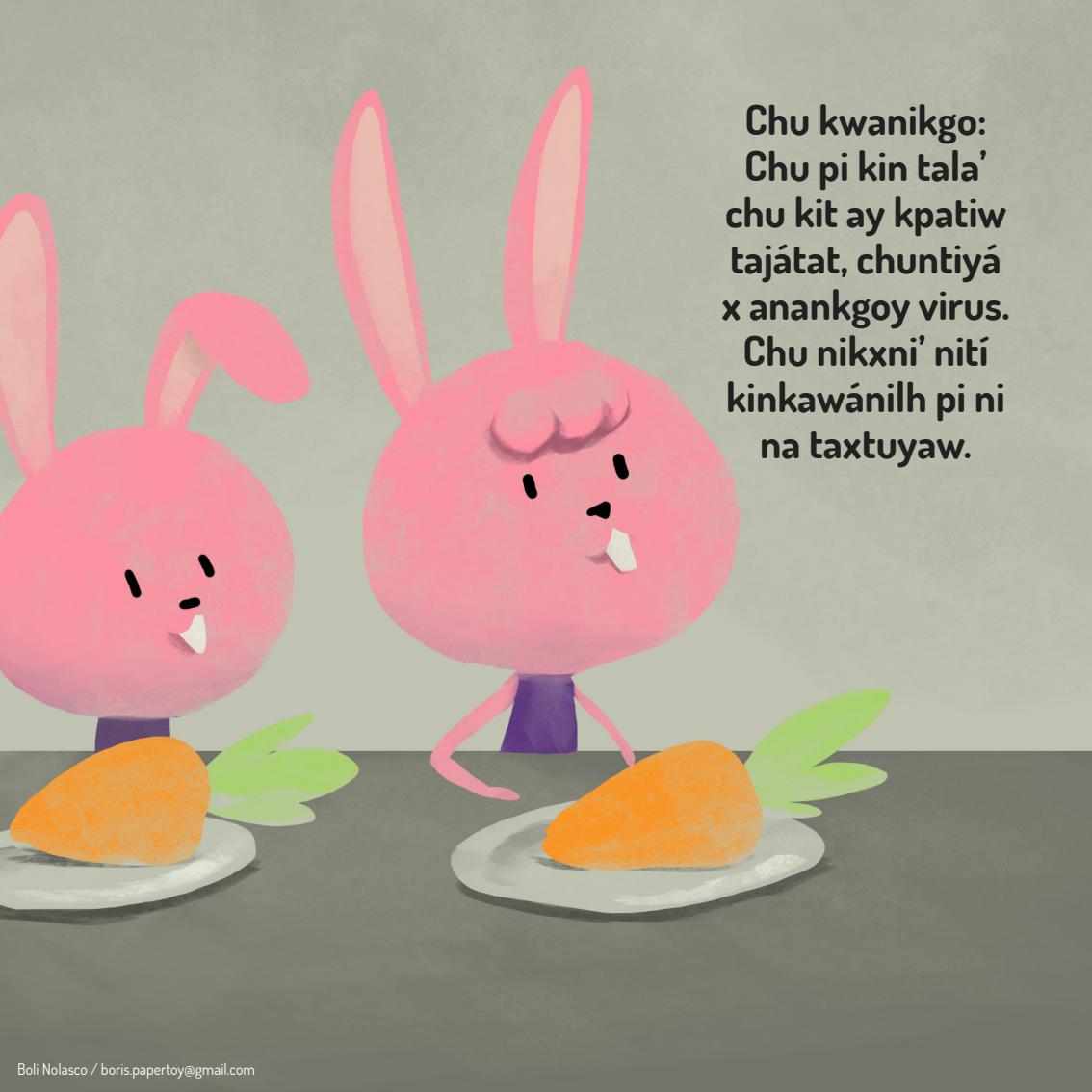
Túm  
kilhtamaku

Max akgtati  
ósu akgchaxan  
kilhtamakuj

Tuy,  
akgtúu'  
kilhtamakuj

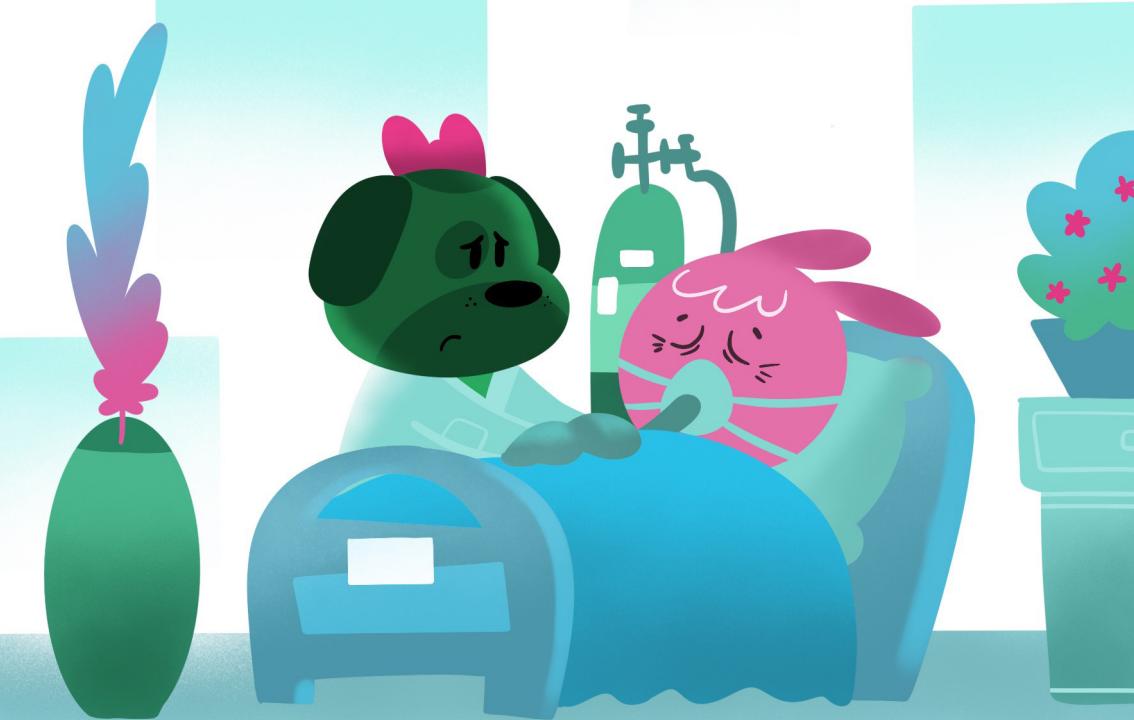
Akgtujún  
kilhtamakú  
osu lakatsaláy



A whimsical illustration of two pink, round cartoon rabbits with large ears and black outlines. They are standing on a dark grey surface, each behind a white plate containing a single orange carrot with green leafy tops. The rabbit on the left is looking towards the right with a neutral expression. The rabbit on the right has a more expressive face, with one eye closed and a small tuft of purple hair above its brow, suggesting a thoughtful or weary state.

Chu kwanikgo:  
Chu pi kin tala'  
chu kit ay kpatiw  
tajátat, chuntiyá  
x anankgoy virus.  
Chu nikxni' niti  
kinkawánilh pi ni  
na taxtuyaw.

**Kin tsi' kiwánilh pi uymá virus wantu kliwanimaw  
xasasti' chu tajátat lu snun kamapasiniy lakkgolótsin  
chu laktzikán, wampi ni lá jaxanankgoy.**



**Lakgachunin lipekwa snunankgoy chu  
kalinkgoy kpumakúchin.**

**Na lipekwa snunankgoy wanti ay patimakgo tánu tajátat,  
lata xa sákgxi' kgálhni'. Wa uymá natalán tikú tlakg  
snunankgoy kawanikán xa tatatlá'.**



**Akxni' tliwákga' ósu  
tutsu skújma minkgálhni'**

**Kgonat**

**Xtajátat pujáxan**

**Kgálhni' sakgsinán**

Lakgachunin tasiyukgoy xasasti virus, tánu. Ni kmakgakatsiyaw akxni' kinkapasakgoy, chu lakgachunin ksnunanaw.



Chuná' lálh uymá, wantu wanikán koronavirus SARS CO-V2, na wanikán COVID-Kunajatsa', wampi tasiyul kdiciembre xla kata Tati Tamán a akgkunajatsa', antak pulatáman China.

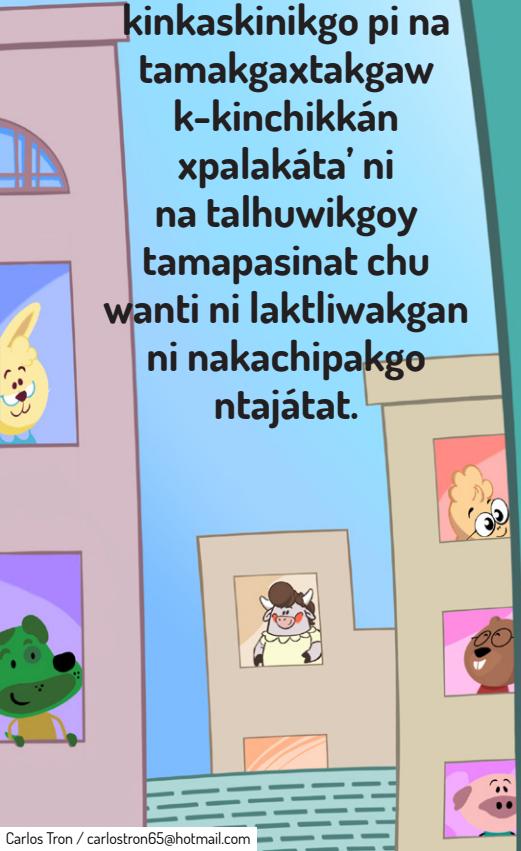
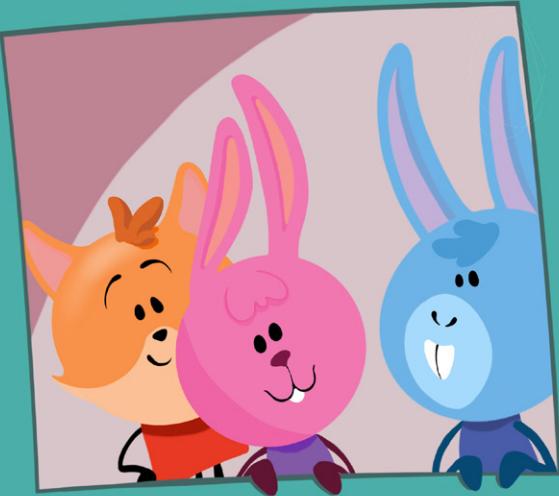
Akxni' chalhuwa' lipatikgoy akgtúm tajátat klakatúm  
kachikin ósu pulatáman, wanikán likalánka'  
pulatáman tajátat.



Lakatánu pulatamanin lu lhuwa' tatatlakgolh chu nialh  
x-akgchankgoy pumakuchinin nikú na kamakuchikán.



Wa xpalakáta'  
tampulhuwa'  
limapakgsinin  
kinkaskinikgo pi na  
tamakgaxtakgaw  
k-kinchikkán  
xpalakáta' ni  
na talhuwikgoy  
tamapasinet chu  
wanti ni laktliwakgan  
ni nakachipakgo  
ntajátat.





Ay k-akgátakgsli', k-wanilh  
kin tlat.

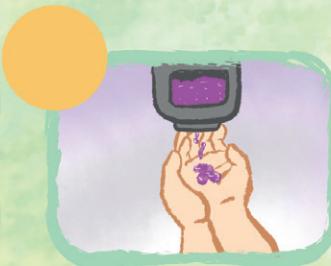
Chu xla kiwánilh: A tánu  
kilitlawatkán xpalakáta' ni na  
tlawán tajátat. Maklhuwa' na  
makachakgananaw tantaku.





¿Pi katsiya' lantlá na makachakgaya?  
¿Lantlá xkilhtsúkut, tukú stalaniy?

Katsokgwíli' lantlá liwana na makachakganankán.



Pi k-makgtayanaputunaw  
xpalakáta' ni na tlawán uymá  
tajátat, talakaskín kimakxpankán  
na liakgatlapayaw kin kankán  
chu kinkilhnikán akxní' na  
alkglhtixajnanaw.



Akxní' nchu ntamá, tsukulh  
k-makgatawakgá' lantlá nak  
akglhtixajnán, chu lipekwa  
xak litsima. ¿Pi kawáj wix  
na matlaniya?

**Chu pi na anaw nintlan, tíwa kin tsí', talakaskín pi kgantuy  
pákni' xlimákgat na stalaniyaw makgapitsin natalán,  
xpalakáta' ni na lapasaniyaw tajátat.**



**iTlan max na na makgatawakgáya' uymá xa tlan  
limákgat antá k-mínchik.**

**Akxní' ay chuwinánkaj, k-kátsilh pi lhuwa' tachuwin  
xak katsinit tamá kilhtamakú.**

Kalimakachanti tachuwinin chu talhkaxtut:



**Xa tatatlá' natalán**



**Virus**



**Tajátat Xlikalánka  
Katuxawat**



**Mapásit**



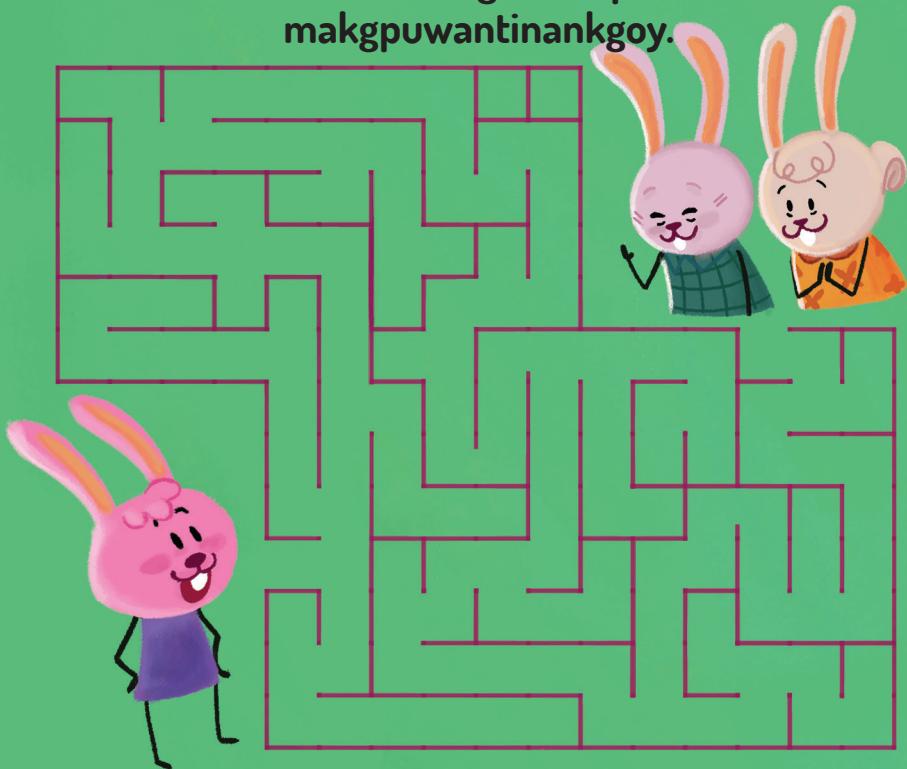
**Mixtipuwum  
talakgachitánut**





Kiwánilh kintlat pi uymá tipuxum kilhtamaku tani kaj  
kchíki' na tawilayaw, tlan pi liputúm na lamakgtayayaw  
chu ni tlakg túwa na makgkatsiyaw. Chu mat ni  
lipekwa na layaw, Tlan pi tsinó na takaksaw.

K-wánilh kin tsí' pi lu xak lakkatsáma kinanaj, chu  
kiwánilh pi xlakán na chuntiyá xkilakkatsamakgolh,  
chu tlan max xtixakgatliw xpalakáta' na  
makgpuwantinankgoy.



Kamakgtaya' uymá aktsu Skáw na katasaniy xtatájní'. Kaxkútni' uymá  
mayakg chu namachipiya xtatasanit.

Akxni' chu ntamá tsúkulh chali chalí ktasanikgo  
kilaknatataj, watiyá́ xlimakglhit. Chuná' ni lu  
klalakkatsanaw. Lakachunin kkatasnikgo kinkukújni chu a  
makgapitsin natalán.



iAy tunkún kaukxilhputunkgoy!

Tlan iktlawanitáw uymá likgalhtawákga' milakatakán. Kpaxtikatsiniyaw wanti kaj chuntá kinkalimakgtayakgolh xtapaxkinkán, xkilhtamakujkán, xtaskujutkán chu xliakgskgalalakán. Chuná' kmatlaniw.

**Ilustradores:**

Juliet Colás  
Oscar Trejo  
Boli Nolasco  
Marcos Vargas "Marmot"  
Carlos Sallas  
Gaby Zermeno  
Daniel Farrera  
Ernesto Molina  
Jessie Arias  
Aida Sofia Barba  
Julian Hernandez  
Robin Morales  
Heis Gonzalez  
Oscar Pinto  
Carlos Tron  
Verde Agua  
Lupita Guillén  
Ana Karen Murillo  
Venisa del Águila  
Oscar Hernandez  
Raven Bazan  
Sant Arellano  
"Crayon" B. Alvarez

**Idea, desarrollo y coordinación:**

Pixelatl / José Iñesta,  
Christian Bermejo y Jordi Iñesta

**Escrito por:**

Jordi Iñesta

**Coordinación y formación editorial:**

Diana Pérez

**Corrección de estilo:**

Karen Acosta

**Tipografía de portada:**

Carlos Cano

**Asesora:**

Mariana Cano

**Asesoría lingüística:**

Instituto Nacional  
de Lenguas Indígenas

**Traducción al Totonaco:**

Alberto Becerril Cipriano

Wanti chuwinankgoy chu xlilakgapaskán talhitin  
antá makilhtsukikgolh likgalhtawákga' "Kilhtamakuj akxní páks tachíkilh" wantu ktlawanitáw akxní tachílh katiyátni' k-kata 2017.  
Na chuntiyá' xa lliputum kliskujnitáw tamá likgalhtawákga' chu tlan na taksa' kpupútsan:  
<https://bit.ly/PxI7-20>

Uymá xa makxtum taskujut chu ni ti xokgonimakaj.  
Tamastay talakaskín na lhkaxtukán wampi ni wa na litlajakogy túmin, chu talakaskín na liwanikán tikú tsokgnanit xa kgasia. Wanti kgalhskinamputún tlan nakilhmin ik:  
[info@pixelatl.com](mailto:info@pixelatl.com)



Wa xa lanchiyó xlikalánka' tajátat, wantu matsukinit COVID 19 kiliputúm kinkasnókga' maski kamanan osu xa katlatá natalán. Kamanan lipuwankgoy pi ukxilhmakgo xnatlatni' na lipuwamakgolph chu ni katsikán lantlá' líwana na makatsininankgoy.

Uymá aktsu likgalhtawákga' kilhtsukunit ikx ítat talakgapútsit. Wa tlawakgolph katsunin limejikanu xalak lakalhuwa' kachikinin xla kinpulatáman. Wa klimakgtayaputunaw kamanan xpalakáta' na lilakapastakkán tuku kinnka akgspulunit chu na akgpuwanikgoy na makatsinankgoy lantlá makkatsikgoy chu na katachiwinanaw tukú xlilat na tlawayaw akxni chuná' kinkalaniyan.



Pixelatl